Porównanie tłumaczeń Jana 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc ― Judejczycy: Czy zabije siebie, że mówi: Gdzie Ja odchodzę wy nie jesteście w stanie pójść? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Judejczycy czy zabije siebie że mówi gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi zaczęli więc zastanawiać się: Czyżby chciał odebrać sobie życie, że mówi: Dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc Judejczycy: Czy zabije siebie, bo mówi: Gdzie ja odchodzę, wy nie możecie pójść? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Judejczycy czy zabije siebie że mówi gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi zaczęli się więc zastanawiać: Czyżby chciał odebrać sobie życie, że mówi: Dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Żydzi mówili: Czyż sam się zabije, skoro mówi: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówili tedy Żydowie: Alboż się sam zabije, że mówi: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy Żydowie: Aboć się sam zabije? że rzekł: Gdzie ja idę, wy przyść nie możecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili więc Żydzi: Czyżby miał sam siebie zabić, skoro powiada: Tam, gdzie Ja idę, wy pójść nie możecie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc Żydzi: Czyżby chciał sobie życie odebrać, że mówi: Dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili więc Żydzi: Czy zabije siebie, skoro mówi: Tam, dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi więc zastanawiali się: „Czyżby chciał targnąć się na własne życie, skoro twierdzi: «Tam, dokąd Ja idę, wy pójść nie możecie»?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Judejczycy na to mówili: „Czy może popełni samobójstwo, skoro mówi: Dokąd ja odchodzę, wy pójść nie możecie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówili tedy Żydowie: Aboć zabije samego siebie, iż mówi: Gdzie ja idę, wy nie możecie przyść? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli więc Judejczycy: - Czyżby chciał się zabić? Bo mówili: Wy nie możecie przyjść tam, gdzie Ja idę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Міркували поміж собою юдеї, чи бува сам себе він не вб'є, коли каже: Куди я іду, туди ви не можете піти? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc Judajczycy: Czy jakoś odłączy przez zabicie siebie samego, że powiada: Tam gdzie ja prowadzę się pod zwierzchnictwem wy nie możecie przyjechać? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Żydzi mówili: Czy sam siebie zabije, bo mówi: Gdzie ja odchodzę, wy nie jesteście w stanie pójść? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy powiedzieli: "Czy ma zamiar popełnić samobójstwo? Czy to o to mu chodzi, kiedy mówi: "Tam, gdzie ja idę, wy nie możecie przyjść"?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi więc zaczęli mówić: ”Czyżby miał się sam zabić? Mówi bowiem: ʼGdzie ja idę, wy przyjść nie możecieʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czyżby chciał się zabić?—zastanawiali się przywódcy. —Powiedział przecież: „Nie możecie pójść tam, dokąd idę”. |

1. 1) <x>500 7:35</x> [↑](#footnote-ref-2)